

Lycée : Ville :

Nom (en capitales): Prénom : Classe :

Nom (en capitales): Prénom : Classe :

XXVIII^{ème} COUPE DES JEUNES HUMANISTES

Escrocs, voleurs, menteurs et charlatans de toute espèce

Classes de Secondes



Mosaïque du musée d'Arles antique

CAVETE ! SEULS LES DICTIONNAIRES LATIN-FRANÇAIS SONT AUTORISÉS

LES PARTICIPATIONS SANS AUCUNE TRADUCTION NE SERONT PAS CORRIGÉES

La littérature latine nous a, certes, transmis la mémoire de héros célèbres pour leur grandeur morale et leur honnêteté scrupuleuse. Mais elle nous rapporte aussi les méfaits d'escrocs de plus ou moins grande envergure, d'individus peu recommandables que vous êtes invités à découvrir et ... à ne pas imiter !

I) Dans la mythologie

1) Quel dieu romain était le patron des marchands et des voleurs ? /1

2) Le maître des dieux, en personne, **Jupiter**, est bien connu pour avoir commis quelques enlèvements.

a) Comment pouvez-vous identifier celui que représente la mosaïque de la page 1 : /2

.....

b) Quel autre personnage a été enlevé par Jupiter ? /1

c) Comment le dieu a-t-il procédé ? /2

.....

3) Hercule et Cacus

Après s'être emparé du troupeau de Géryon en Ibérie, Hercule se rend en Italie, et arrive sur les bords du Tibre, là où s'élèvera la future ville de Rome. Fatigué, il s'endort profondément. Mais le brigand Cacus, mi-satyre, mi-homme, fils de Vulcain, veut faire main basse sur le troupeau. Voici comment il s'y prend, selon Virgile, dans *L'Enéide* (chant VIII) :

Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros avertit, totidem forma superante juvencas. Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis, cauda in speluncam tractos versisque viarum indiciis raptos saxo occultabat opaco.	Il détourne de leurs pâtures cinq magnifiques taureaux et autant de superbes génisses. Et pour qu'il n'y ait pas d'empreintes de leurs pas dans le bon sens, il les entraîne par les cornes vers sa grotte. Ayant ainsi tourné leurs traces à l'envers, il tenait ses prises cachées dans l'ombre de la roche.
--	--

a) La traduction comporte deux (énormes!) erreurs. Soulignez-les. Notez ci-dessous le mot latin mal traduit et donnez sa traduction correcte : /6

a')

b')

b) Quel mot latin suggère la prise violente et frauduleuse des bovins ? /1

c) Quels mots français en sont issus ? /2

d) Trahi par les mugements des bêtes volées, Cacus sera tué par Hercule. La légende voulait que les faits se fussent déroulés à l'endroit où se tenait, à Rome, le marché aux bovins : le Forum sur lequel on peut encore admirer ce temple dédié à Hercule. /1



II) La réalité sociale et politique

A) Une escroquerie fréquente : la captation d'héritage.

Dans une de ses *Lettres* (II, 20), écrite à la fin du 1^{er} siècle de notre ère, Pline le Jeune raconte comment un certain Régulus s'enrichit en captant l'héritage de personnes fragiles.

<p>Verania Pisonis graviter jacebat [...]. Ad hanc Regulus venit. Primum impudentiam hominis, qui venerit ad aegram, cujus marito inimicissimus, ipsi invisiſſimus fuerat! Esto, si venit tantum; at ille etiam proximus toro sedit; quo die, qua hora nata esſet interrogavit. Ubi audivit, componit vultum, intendit oculos, movet labra, agitat digitos, computat. Nihil. Ut diu miseram exſpectatione ſuspendit, « Habes » inquit « climactericum tempus¹ ſed evades. Quod ut tibi magis liqueat, harufipicem consulam, quem ſum frequenter expertus. » Nec mora, ſacrificium facit, affirmat exta cum ſiderum ſignificatione congruere. Illa, ut in periculo credula, poſcit codicillos, legatum Regulo ſcribit. Mox ingravescit; clamat moriens hominem nequam, perfidum [...].</p>	<p>Vérania, la veuve de Pison, était gravement malade [...]. Régulus va la voir. D'abord quelle effronterie de rendre visite à une malade, dont il détestait le mari, qui le lui rendait bien! Passe encore s'il n'avait fait que venir ;</p> <p>.....</p> <p>Une fois renseigné, il prend un air sérieux, la fixe du regard, remue les lèvres, agite les doigts, calcule. Pas un mot. Après avoir longtemps tenu la malheureuse dans l'expectative, il lui dit : « Tu es dans un mauvais passage, mais tu te remettras. Pour plus de certitude, je vais consulter un haruspice, dont j'ai souvent utilisé les services. » Il offre sans retard un sacrifice, affirme que les signes des entrailles concordent avec ceux des astres.</p> <p>.....</p> <p>Bientôt son mal empire ; elle s'écrie en mourant : « le scélérat, le perfide [...]. »</p> <p>1) climactericum tempus : période où la vie humaine est particulièrement menacée et qui revient tous les sept ans. Le pire étant $7 \times 9 = 63$ ans ! Heureusement, vous en êtes loin !</p>
---	---

1) Traduisez les passages soulignés (torus-i : lit, chevet / codicilli-orum : tablettes): /21

- a)
- b)

2) En vous fondant sur le texte latin, montrez comment Pline sait rendre son récit vivant : /5

.....

.....

.....

.....

3) Régulus dit qu'il va consulter un haruspice. Quelle était la spécialité de ces devins d'origine étrusque ? /1

4) Quel mot du texte latin concerne leur « travail » ? /1

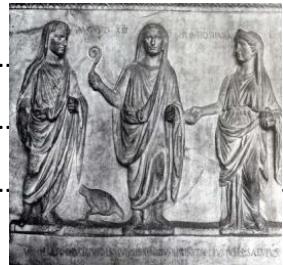


Foie étrusque en bronze

- 5) Selon une formule plaisante de Caton, rapportée par Cicéron : « **Haruspex numquam haruspicem adspiciebat quin rideret.** » Que signifie-t-elle ? (**quin + subjonctif = sans que**) /6

.....
Que sous-entend-elle ? /2

- 6) Quels autres spécialistes étaient officiellement chargés de prédire l'avenir chez les Romains ? Selon quels procédés ? /4



B) Petits larcins et jeunes délinquants.

Saint Augustin (354-430), écrivain latin d'origine africaine, se convertit au christianisme et devint évêque d'Hippone (dans l'Algérie actuelle). Parmi ses nombreuses œuvres, les *Confessions* sont à la fois une autobiographie et le récit de sa conversion. Il y raconte un de ses méfaits de jeunesse. Après avoir déclaré que tout homme sait que voler est mal car : « **quis enim fur aequo animo furem patitur ?** », ce qui signifie : /7

Il poursuit :

<p>Nam id furatus sum, quod mihi abundabat et multo melius, nec ea re volebam frui, quam furto appetebam, sed ipso furto et peccato.</p> <p>Arbor erat pirus in vicinia nostrae vineae pomis onusta nec forma nec sapore inlecebrosis. Ad hanc excutiendam atque asportandam nequissimi adulescentuli perrexiimus nocte intempesta, quo usque ludum de pestilentiae more in areis produxeramus, et abstulimus inde onera ingentia non ad nostras epulas, sed vel projicienda porcis, etiamsi aliquid inde comedimus, dum tamen fieret a nobis quod eo liberet, quo non licet.</p>	<p>En effet, j'ai volé ce que j'avais en abondance et de bien meilleure qualité. Et ce n'est pas de la chose convoitée par mon larcin, mais du larcin même et du péché que je voulais jouir.</p> <p>Dans le voisinage de notre vigne se dressait un poirier chargé de fruits qui n'avaient aucun attrait de saveur ni de beauté. Nous allâmes, en une bande de jeunes vauriens, secouer et dépouiller cet arbre, vers le milieu de la nuit (nous avions prolongé nos jeux sur les places jusqu'à cette heure, selon notre détestable habitude). Nous en rapportâmes de grandes charges, non pour en faire régal, mais simplement pour les jeter aux porceaux. Si nous en mangeâmes un peu, tout notre plaisir vint de ce que cela nous était défendu.</p>
---	---

- 1) Relevez les mots latins qui désignent : /3
- le vol :
 le voleur :
 Voler :
- Quels mots français en sont issus ? /3

.....

- 2) Quel mot latin se rapporte à **arbor pirus** ? /3
- A quel genre est-il ?
 Pourquoi ?



- 3) Quel regard St Augustin porte-t-il sur cette confession?
Justifiez votre réponse.

/4

.....
.....
.....
.....

C) **Vols en bandes organisées : pirates et brigands.**

- 1) La mer méditerranée était infestée de **pirates**. Jules César en fit la fâcheuse expérience, dans sa jeunesse, près des côtes d'Asie-Mineure. Voici l'anecdote rapportée par Suétone dans sa *Vie du Divus Iulius* :

Circa Pharmacussam insulam a praedonibus captus est mansitque apud eos non sine summa indignatione prope quadraginta dies cum uno medico et cubiculariis duobus.

- a) Vous pouvez aisément traduire ce passage /20
(**Pharmacussa insula** = l'île de Pharmacuse / **cubicularius-ii** = valet de chambre) :

.....

.....

- b) Quel mot latin désigne les pirates dans le texte ? /1
c) Sur quel nom latin est-il formé ? /1
d) Une fois la somme exigée pour la rançon rapportée et César débarqué sur le rivage,

« Sans perdre un seul instant, il lança une flotte à la poursuite des pirates, et, s'en étant rendu maître, leur infligea le supplice dont il les avait souvent menacés en plaisantant. »

Le dynamisme de César est bien connu. Il s'exprime dans une phrase célèbre où il rapporte sa victoire sur le roi Pharnace ; complétez-la en français : « Je suis venu, » et donnez-la en latin : « » /5



- e) En 67 av. J.-C., un général et homme politique romain, futur rival de César, débarrassera la Méditerranée des pirates, en quelques mois. Il s'agit de /1
- 2) Apulée (écrivain latin, originaire d'Afrique du Nord) a écrit, au II^{ème} siècle de notre ère, **un roman**, *Les Métamorphoses*. Lucius, le protagoniste et narrateur, y raconte comment une redoutable bande de **brigands** commet un « vol avec effraction » chez l'hôte qui l'héberge.

Nec mora, cum vi patefactis aedibus globus latronum invadit omnia et singula domus membra cingit armata factio et auxiliis hinc inde convolantibus obsistit discursus hostilis. Cuncti gladiis et facibus instructi noctem illuminant, coruscat in modum ortivi solis ignis et mucro.

Aussitôt, la porte de la maison est enfoncée, une escouade de brigands envahit les lieux, un cordon d'hommes en armes entoure chaque corps de bâtiment, tandis que d'autres se dispersent pour tenir en respect ceux qui accourent de toutes parts pour venir en aide. Et tous, munis d'épées et de torches, illuminent la nuit ; l'on voit briller, comme un soleil levant, et le feu et le fer.

- a) Un nouveau mot latin désigne les voleurs dans le texte latin. C'est : /1
b) Quel mot français a-t-il donné ? /1

- c) Quelle tournure grammaticale, typiquement latine, observez-vous dans le groupe de mots « **cum vi patefactis aedibus** »? /1
- d) Comment Apulée rend-il cette attaque de voleurs impressionnante ? Relevez les mots latins qui assimilent ces voleurs à des soldats. /5
-
.....
.....

D) **Exactions, malversations, concussion et pillage à grande échelle.**

Hommes d'affaires, magistrats et hommes politiques pouvaient, à l'occasion, se comporter en redoutables prédateurs.

1) Exactions et rapines de Jules César

Jules César, que l'on a vu si prompt à punir les pirates qui l'avaient pris en otage, « ne fit preuve de désintéressement ni dans ses commandements ni dans ses magistratures », selon Suétone, qui poursuit :

<p>In Gallia fana templaque deorum donis referta expilavit, urbes diruit saepius ob praedam quam ob delictum. [...]</p> <p>Postea vero evidentissimis rapinis ac sacrilegis et onera bellorum civilium et triumphorum ac munierum sustinuit impendia.</p>	<p>....., et il détruisit des villes plus souvent pour faire du butin que par représailles. [...]</p> <p>Par la suite, c'est à force de qu'il put supporter les charges des guerres civiles, et les dépenses</p>
---	--

- a) Complétez la traduction (**fanum-i** = sanctuaire) /10
- b) Quels mots latins condamnent sévèrement le comportement de César ? Vous indiquerez également leur nature : /6
-
.....

- c) Quelle fut la dernière magistrature exercée par Jules César, jusqu'à sa mort ? /1

En quoi n'était-elle pas conforme aux premiers temps de la République romaine ? /2

.....

- d) Pourquoi fallait-il être riche pour mener une carrière politique dans la République romaine ? /2
-
.....



Denier représentant Jules César et

Vénus tenant une Victoire

2) Mise à sac de la province de Sicile par un gouverneur prévaricateur.

En 70 av. J.-C. Les Siciliens intentent un procès contre Verrès qui les a pillés scandaleusement. Ils confient leur cause à Cicéron qui, dans le *De Signis*, accuse :

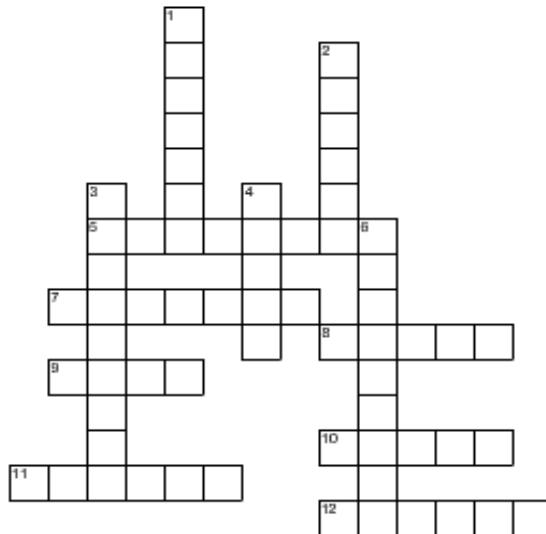
<p>Venio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium, ut amici ejus, morbum et insaniam, ut Siculi latrocinium. [...] Nego in Sicilia tota, tam locupleti, tam vetere provincia, tot oppidis, tot familiis tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium aut Deliacum fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quicquam ex auro aut ebore factum, signum ullum aeneum, marmoreum, eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque in textile, quin conquisierit, inspexerit, quod placitum sit abstulerit.</p>	<p>J'en viens maintenant à la passion de cet individu, comme il l'appelle, à sa maladie et à sa folie, comme l'appellent ses amis, à , comme l'appellent les Siciliens.[...] Je dis que dans la Sicile tout entière, une province si riche, si ancienne, avec tant de places fortes, tant de familles si opulentes, il n'y a pas eu un seul vase d'argent, un seul bronze de Corinthe ou de Délos, , aucun objet fait d'or ou d'ivoire, pas une seule statue de bronze, de marbre ou d'ivoire, je dis qu'il n'y a pas eu un seul tableau, ni sur bois ni sur toile, qu'il n'ait recherché, examiné, et s'il lui convenait,</p>
--	--

- a) Complétez la traduction. /6
- b) En observant le texte latin, comment direz-vous, « une statue en or » en latin, de deux façons ? /2
-
- c) Quel était le nom d'un gouverneur de province ? Cochez les bonnes réponses : /1
- édile propriétaire questeur proconsul
- d) Amateur d'art ou prédateur cupide ? Quelle image de Verrès Cicéron veut-il donner? (analysez le vocabulaire et la structure des phrases du texte latin) /8
-
-
-
-



Vaisselle romaine précieuse, trésor de Boscoreale

Voleur de mots !



Horizontal

5. fabula, ae, f
 7. extorqueo, es, ere, extorsi, extortum
 8. saevus, a, um
 9. falsus, a, um
 10. fuga, ae, f
 11. mentior, mentiris, montitus, montitum sum
 12. carcer, carceris, m

Vertical

1. malus, a, um
 2. latro, latronis, m
 3. praestigiator, oris, m
 4. rapio, is ere, rapui, raptum
 6. fraudo, as, are, avi, atum

Laissons le mot de la fin à l'empereur Tibère.

Sous l'Empire, un corps de fonctionnaires, rémunérés et contraints de rendre des comptes, fut progressivement constitué. Ils étaient chargés de lever l'impôt dans les provinces. Comme ces gouverneurs de province conseillaient à l'empereur Tibère d'augmenter le tribut, il leur répondit que :

« Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere. »

(Génitif + esse + infinitif = c'est le propre de..... de..... / Deglubo,is,ere : écorcher)

Traduisez cette phrase pleine de sagesse (et de cynisme !) :

/7

.....